

ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах

**Материалы Межфакультетской
научно-методической конференции**

Москва
10 апреля 2010 г.



Издательский дом Высшей школы экономики
Москва 2012

УДК 371.32:811
ББК 81.2
А43

Оргкомитет конференции

Якушева Ирина Владимировна — председатель Оргкомитета, заведующая кафедрой иностранных языков факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук, профессор.

Барановская Татьяна Артуровна — заведующая кафедрой английского языка факультета экономики НИУ ВШЭ (Москва), доктор психологических наук, профессор.

Буримская Диана Валентиновна — доцент кафедры английского языка при факультете права НИУ ВШЭ (Москва), кандидат педагогических наук.

Дорохова Юлия Эдуардовна — доцент кафедры немецкого языка НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Николаева Ирина Викторовна — заведующая кафедрой французского языка НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук, профессор.

Петрова Елена Юрьевна — координатор конференции, доцент кафедры иностранных языков факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Полякова Татьяна Александровна — старший преподаватель кафедры французского языка НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Ряпина Татьяна Викторовна — координатор конференции, доцент кафедры иностранных языков факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Тамбовцева Ольга Борисовна — доцент кафедры английского языка при факультете менеджмента НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Шевлякова Ольга Николаевна — доцент кафедры английского языка факультета экономики НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

ISBN 978-5-7598-0872-5

© Оформление. Издательский дом
Высшей школы экономики, 2012

СОДЕРЖАНИЕ

Общая секция

Барановская Т. А. Теория и практика обучения иностранному языку	11
Захарова А. В. Роль интернет-ресурсов в процессе обучения иностранным языкам	18
Кашкарова Т. П. Учить тому, чему можно научить	22
Левитская Г. Ю. Применение тестирования на современном этапе обучения английскому языку	26
Лытаева М. А. Повышение автономии студента при взаимосвязанном обучении чтению и говорению	33
Смирнова О. В. Ситуация межкультурной коммуникации как среда для развития профессиональной коммуникативной компетенции экономиста-международника	40
Тарева Е. Г. Грамматическая компетенция как компонент способности к межкультурному общению выпускника неязыкового вуза	46
Ульянова Е. С. От дистанции к пониманию: диалог разных культур	53

Специфика преподавания иностранных языков студентам неязыковых специальностей

Подсекция А: Общие вопросы методики преподавания иностраных языков

Балашова В. В. Повышение эффективности преподавания рецептивных видов речевой деятельности студентам неязыковых вузов	63
Васильева И. М. Методы обучения иностранному языку, базирующиеся на знании психофизиологических механизмов речи (основные положения доклада)	68

Гордеева И. В. Специфика преподавания делового японского языка на факультете мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ	76
Давидко Н. В. Когнитивно-лингвистический подход в обучении профессиональной лексики	82
Королева О.Л., Маслова С.М., Садикова Т.Б., Халезова Е.Н. Самостоятельная работа студентов и пути ее совершенствования (Пермь)	90
Лучинина Е. Н. К проблеме построения учебного плана на базе CEFR	97
Мартынова С. В. К вопросу об истории дистанционного обучения французскому языку в России	102
Марушкина А. С. Могут ли онтологии быть полезны в преподавании?	109
Нагорная Е. В. Формирование общекультурной компетенции в рамках курса «Страноведение»	116
Никитина О. Б. Роль самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка в неязыковых вузах: основные цели курсов иностранного языка	121
Нистратова С. Л. Тестовая система оценки уровней владения иностранными языками в университетах Италии	129
Потошина О. С. Специфика преподавания иностранных языков студентам неязыковых специальностей (психологические особенности и основные методы активизации учебного процесса)	139
Прокопович-Микуцка Е. С. Языковая норма в преподавании итальянского общелитературного языка и существующие учебные пособия: критерии отбора и оценки	147
Серов А. И. Критерии оценки качества обучения китайскому языку	155
Филатчева М. М. Формирование речевых навыков у студентов неязыковых вузов	163

Специфика преподавания иностранных языков студентам неязыковых специальностей

Подсекция Б: Современные методики преподавания иностранного языка: теория и практика

Денисова Н. Е. Песня как фактор мотивации студента к изучению испанского языка (на примере групп испанского языка I–II курсов НИУ ВШЭ)	173
Косарева Т. Б. Обучающее тестирование в изучении языка права и спецперевода	181
Лытаева М. А., Солдатов Л. А. Секционная технология как один из видов проектной методики	188
Ляпунова Е. Э. Учебно-методические рекомендации по работе с техникой Case Study	195
Малинина И. А., Фролова Н. Х. К вопросу о повышении мотивации обучения (Н. Новгород)	199
Ряпина Т. В. Работа с поэтическими текстами в рамках проектно-ориентированного подхода к изучению иностранного языка	204
Самсонова О. Б. Новейшие тенденции в подготовке современных учебников французского языка по практике устной и письменной речи для студентов неязыковых вузов (на примере учебника «Le Nouveau Virage-2»)	213
Тумаркина Е. С., Успенская Е. А. О пособии для обучения чтению литературы по специальности студентов факультета философии	220
Федотова Н. Н. Drama in use	226
Фролова И. В. Роль использования новостных и аналитических медиатекстов в курсе английского языка студентов неязыковых вузов	237
Хараузова В. В. Обучение говорению студентов неязыковых вузов на базе учебного пособия для студентов младших курсов «Французский язык. Nouveau Virage. Учебник для бакалавров» (часть I)	240

Шарикова Г. В.	Аналитическая работа с аутентичными текстами.....	251
Языковая картина мира и проблема подготовки к межкультурной профессиональной коммуникации		
Антонюк Е. В.	Spanglish и Cubonics как отражение специфики функционирования языковых единиц испанского языка на территории США.....	263
Бердникова Д. В.	Языковая картина мира как часть концептуальной картины мира.....	271
Гайдукова Т. М.	Цветовые обозначения человека как инструмент политики: отражение основных тенденций в немецкой языковой картине мира.....	278
Галатенко Ю. Н.	О некоторых особенностях языковой картины мира Италии и способах ее освоения: «ролевая игра» как модель межкультурной коммуникации.....	287
Карпина Е. В.	Профессиональное общение на иностранном языке на примере испанского языка.....	294
Колубелова В. А.	Сознание и язык как основа коммуникативной деятельности.....	299
Корчагина Т. И.	О необходимости культурологических курсов для подготовки экономистов-международников и регионоведов.....	309
Принципалова О. В.	Упрощение грамматического «репертуара» как предпосылка для более успешной межкультурной коммуникации.....	316
Шмаль М. В., Феклистова Л. П.	Порядок — душа всякого дела, или Черта характера и основа нравственного воспитания немцев.....	322
Опыт и проблемы использования компьютерных технологий при обучении иностранным языкам		
Анашкина Е. В.	Использование аудио- и видеоресурсов новостных сайтов на занятиях по аспекту «Business Press».....	331
Буримская Д. В.	Информационные и коммуникационные технологии в образовании.....	337

Голечкова Т. Ю.	Выделение семантико-когнитивных компонентов в значении лексем на основе корпусных данных и их применение при обучении лексике английского языка.....	342
Жукова Н. В.	Особенности обучения аудированию с использованием интернет-ресурсов.....	351
Искандерова А. Ф.	Использование аудиовизуальных источников при обучении (возможности французских обучающих интернет-сайтов для внеаудиторных заданий на начальном этапе обучения).....	357
Катасонова Н. В.	Веб-проект «Ресурсный центр» в рамках традиционного курса английского языка для специальных целей.....	365
Кузьмина Т. А.	Опыт использования программного продукта Exam View Pro, Google Docs и сайта WIKI в онлайн-режиме преподавания английского для специальных целей студентам факультета бизнес-информатики.....	373
Ласточкина Т. И.	Возможности использования ресурсов Интернета в обучении основным видам речевой деятельности.....	377
Парамонова Е. В.	Роль информационно-коммуникационных технологий при формировании коммуникативной компетентности в процессе обучения английскому языку в неязыковых вузах.....	382
Петрова Е. Ю.	Использование компьютерных технологий при обучении иностранному языку (на примере конкордансеров и программы «Vocabgrabber»).....	391
Сибирцева В. Г.	Аутентичные художественные фильмы на занятиях по иностранному языку (Н. Новгород).....	398
Тамбовцева О. Б.	Обучение аудированию на основе подкастов сайта economist.com.....	402
Феклистова Л. П.	Видео как элемент интенсивных методов и технологий обучения иностранным языкам в вузе.....	410

Фролова Н. Х.	
Информационные технологии обучения в вузе (Н. Новгород)	418
Лингвистика текста и межкультурная коммуникация	
Баркова Л. А.	
Газетный текст в аспекте подготовки к межкультурной профессиональной коммуникации.....	425
Жалсанова Ж. Б.	
Психолингвистика и межкультурная коммуникация	434
Кучерова Л. Н.	
О некоторых вопросах структуры языка в билингвистическом аспекте	438
Митрофанова Т. А.	
Об особенностях интерпретации массово- информационного дискурса посредством категории обращенности (на примере колонки редактора).....	445
Озолина М. Н.	
Метафоричные экономические термины в контексте мирового финансового кризиса (на материале немецкого языка)	452
Прилепская М. В.	
Использование НКРЯ в свете применения теории национально-языковой ориентации	457
Романченко Ю. В.	
Многомерность содержания религиозного текста (на материале немецкоязычной теологической статьи).....	462
Хуснутдинова Л. Н.	
Расширение текстовой информации при переводе с немецкого языка на русский	469

Актуальные проблемы преподавания иностранных языков
А43 в неязыковых вузах: матер. межфакульт. науч.-метод. конф., Москва,
10 апр. 2010 г. [Текст] / отв. ред. Е. Ю. Петрова : Нац. исслед. ун-т «Высшая
школа экономики». — М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2012. —
481, [3] с. — 115 экз. — ISBN 978-5-7598-0872-5 (в обл.).

В сборнике представлены материалы научно-методической конференции
«Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах»,
проводившейся в НИУ ВШЭ 10 апреля 2010 г. В ходе конференции обсуждались
не только вопросы методики преподавания иностранных языков, но и различные
инновации в сфере образования, возможность использования информационных
технологий как в классе, так и для организации самостоятельной работы
студентов. Особое внимание было уделено вопросам, связанным с межкультурной
(профессиональной) коммуникацией.

Издание предназначено для специалистов-филологов, преподавателей
иностранного языка, аспирантов.

УДК 371.32:811
ББК 61.2

Научное издание

**Актуальные проблемы преподавания иностранных
языков в неязыковых вузах**

Материалы межфакультетской
научно-методической конференции
Москва, 10 апреля 2010 г.

Зав. редакцией *Е.А. Бережнова*

Редактор *Т.В. Соколова*

Художественный редактор *А.М. Павлов*

Компьютерная верстка и графика: *О.А. Балашова*

Корректор *С.М. Хорошкина*

Подписано в печать 09.04.2012. Формат 60х88 1/16
Гарнитура Newton C. Усл. печ. л. 29,4. Уч.-изд. л. 23,9
Тираж 115 экз. Изд. № 1416

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
101000, Москва, ул. Мясницкая, 20
Тел./факс: (499) 611-15-52

SPANGLISH И SUBONICS КАК ОТРАЖЕНИЕ СПЕЦИФИКИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА ТЕРРИТОРИИ США

В настоящее время национально-культурная специфика речевого общения привлекает все большее внимание ученых разных направлений и изучается с позиций не только лингвистики, но и социолингвистики, теории речевых актов, этнопсихолингвистики, межкультурной коммуникации. Для овладения иностранными языками приобретает особое значение знание национально-культурных особенностей употребления языковых единиц. В российской испанистике разрабатывается новое направление — межвариантная диалектология испанского языка и составляется типология классификаций диалектов испанского языка. В статье рассматриваются особенности функционирования испанского языка на территории США в рамках нового направления с учетом внутривидовых и культурно-мировоззренческих параметров.

Ключевые слова: межвариантная диалектология; хронотоп; языковая картина мира; лингвистическое переключение кода; контактные языки.

Территориальное варьирование является формой существования испанского языка, так как количество испаноговорящих уже превысило 430 млн человек. Решающим событием в испанистике XX века явилась формулировка Г.В. Степановым [Степанов, 1976, с. 100] понятия «национальные варианты полинационального испанского языка». Концепция равноправия национальных норм получила дальнейшее развитие в трудах Н.М. Фирсовой и Н.Ф. Михеевой, а также их

учеников, которые стали разрабатывать новое направление в испанской диалектологии — межвариантную диалектологию испанского языка и составлять типологию классификации диалектов современного испанского языка с учетом внутривариантных и культурно-мировоззренческих параметров.

Н.Ф. Михеева впервые в российской испанистике исследовала социолингвистический статус на территории юго-западных штатов Америки, определив форму функционирования испанского языка в данном ареале как один из случаев межвариантной диалектологии, когда употребление диалекта прослеживается за пределами границ одного из национальных вариантов [Михеева, 2003, с. 7].

По официальным данным Национального статистического бюро США (US Census Bureau) на 1 мая 2010 г. количество испаноговорящих жителей в стране достигло 50,5 млн человек, то есть составляет 16,3% от всего населения страны. Для сравнения: в настоящее время в стране проживают 37,7 млн афроамериканцев и 14,5 млн азиатов. Таким образом, латиносы являются наиболее многочисленным национальным меньшинством: 63% данной группы населения составляют американцы мексиканского происхождения; 9,2% — пуэрториканцы, 3,5% — кубинцы, остальные проценты распределяются среди выходцев из других стран Латинской Америки. Ожидается, что в ближайшие 20 лет число носителей испанского языка может составить более половины всего населения США. На территории США испанский язык не только сосуществует с системой доминирующего английского языка; здесь происходит взаимодействие мексиканского, кубинского, пиренейского и иных национальных вариантов испанского языка с их территориальными, социальными диалектами и другими разновидностями, что необходимо принимать во внимание, исследуя формы функционирования испанского языка в данном регионе.

Язык, как любой текст в широком понимании этого слова, синтезирует разные уровни и формы отображения действительности и передает информацию культурно-мировоззренческого характера. Центром конкретизации любого текста, вербального и невербального, являются пространственно-временные отношения, или хронотопы. Это понятие впервые появляется в физиологических исследованиях А.А. Ухтомского, но в гуманитарной сфере получает свое развитие благодаря работам М.М. Бахтина, который определяет их значение для литературного текста как «преимущественную материализацию времени в пространстве» и «центр изобразительной конкретизации»

[Бахтин, 1975, с. 236]. В литературном произведении хронотопы лежат в основе определенных разновидностей романного жанра. Сюжетные события конкретизируются в хронотопе, время приобретает наглядный характер. Любые «несовпадения» в культуре, традициях и предположениях затрудняют постижение подлинного смысла любого текста. А в невербальном тексте новоевропейской живописи значение пространственности (и вместе с ней и временности) выражалось через перспективное восприятие, композиционной доминантой которого было горизонтально-глубинное направление, линейная перспектива. В византийской и древнерусской живописи композиционной доминантой являлась вертикаль, в древнерусской культуре пространство воспринималось в ценностных категориях, и — отсюда — движение в пространстве мыслилось как перемещение по вертикальной шкале религиозно-нравственных ценностей, верхняя ступень которой находится на небе, а нижняя — в аду: изображение такого пространства было логично плоским, возникала иная пространственно-временная система, определяемая через понятие «обратная перспектива». «Интерпретировать культуру прошлого, наивно перенося на нее понятия современности, значит заниматься мышлением, которое идет мимо своего предмета и грозит уйти в полную беспредметность. Интерпретация возможна только как диалог двух понятийных систем: "их" и "нашей". Этот диалог всегда останется рискованным, но никогда не станет безнадежным» [Аверинцев, 1975, с. 371–397].

В условиях языковой ситуации, сложившейся в южных штатах США, где в результате длительного контакта двух языков также происходит диалог двух понятийных (культурно-мировоззренческих и лингво-культурологических) систем, что сказывается на различных параметрах взаимодействующих языков. Взаимное влияние языков превращается, таким образом, в системообразующий фактор, несущий в себе специфику языковой картины мира жителей данного региона в данное время. Рассмотрим и проанализируем два примера.

Spanglish. Термин был введен пуэрториканским филологом Сальвадором Тью (1911–1989) и стал активно использоваться в 1980-е гг. после публикации статьи Уильяма Милана «Spanish in the inner city: Puerto Rican speech in New York» («Испанский язык в центре города: пуэрториканская речь в Нью-Йорке») в журнале «Bilingual Education for Teachers» (1974 г.).

В определении социального статуса Spanglish большинство зарубежных ученых, среди которых Франческо Динтроно (Francesco

D'Introno), Жаклин Торибио Альмейда (Jacqueline Toribio Almeida), Эдвард Рубин (Edward Rubin), и практически все российские испанисты сходятся во мнении, что данное явление — это лингвистическое переключение кода.

Что же такое лингвистическое переключение кода? В статье «К проблеме социальной дифференциации языка» А.Д. Швейцер [Швейцер, 1982] определяет переключение кода как социолингвистическую переменную (языковой коррелят стратификационной и ситуативной вариативности), выраженный не языковыми единицами, а целыми системами. А.Д. Швейцер пишет: «Так называемое переключение, имеющее место у билингвов, попеременно использующих в рамках одного и того же речевого акта то одну языковую систему, то другую, является не чем иным, как реакцией на изменение социальной ситуации. При этом социально значимым является не выбор тех или иных языковых единиц, а выбор того или иного языка, предпочтение одного языка другому в определенной ситуации. Это явление очень точно отразил Л. Н. Толстой в романе “Война и мир”, где использование французского или русского языка в речи персонажей строго мотивировано и определяется социальной ситуацией» [Швейцер, 1982, с. 47].

Функция переключения кода может проявляться и на лексическом, и на морфолого-синтаксическом уровнях и, как доказывают исследования последних лет, структурно обусловлена системами контактных языков. По мнению Дж. Липски, для «переключения кода» необходимо наличие одного из следующих условий [Lipski, 2004, p. 245]:

- подлежащее, выраженное личным местоимением: El is coming tomorrow — **He** viene mañana (Он придет завтра);
- местоимение в функции прямого дополнения: Juan quiere decir *it* — John wants to say *lo* (Хуан хочет сказать об этом);
- вопросительное слово: ¿Cuándo will you come? (Когда ты придешь?); ¿When vas a hacerlo? (Когда ты это сделаешь?);
- аналитическая форма глагольного времени: María **ha finished** the job (Мария закончила работу); We **has acabado** el trabajo (Мы уже закончили есть);
- конструкция «estar + gerundio»: María **está cheking** her answers (Мария проверяет ответы); Mary **is revisando** su informe (Мэри проверяет свой доклад);
- отрицательная форма глагола: El médico **no wants** that; The doctor **does not quiere** eso (Врач этого не хочет);

- наличие в предложении имени собственного: Allá en el parque there's a little place called Sonny's (Там в парке есть местечко **Sonny's**); Mucha gente no sabe **where Manchester is** (Многие не знают, где находится Манчестер); Escucharon a **Lisa López's** latest album, una canción titulada... (Прослушали последний альбом Лизы Лопес, песня называется...);
- подчинительный союз porque: No podemos hacer nada porque we don't have the power (Мы не можем ничего сделать потому, что у нас нет полномочий); Me tiene envidia **because** I'm better looking' then he is (Он мне завидует потому, что я лучше выгляжу);
- сочинительные союзы у или pero: They're still meeting at Ripley house every Thursday night y la gente se está juntando ahí (Они продолжают встречаться по четвергам в Ripley House, и там собираются все); Compran tickets en Saint Joseph's **and** you don't have to go (Они купят билеты в Saint Joseph's, и вам не придется идти).

Spanglish на сегодняшний день является отличительной чертой разговорной речи испаноговорящего населения США.

Cubonics. Рассмотрим ситуацию с языком художественной литературы кубинских писателей, проживающих в настоящее время на территории США. Их число достаточно велико: Элисео Альберто Диего (премия Альфагуара 1998 г. за роман «Caracol Beach»; «Караколь Бич» — название знаменитого пляжа); Гильермо Кабрера Инфанте (премия Сервантеса за 1997 г.); Зоэ Вальдес (финалистка премии «Планета», 1996 г., за роман «Te di la vida entera» («Я отдала тебе всю свою жизнь»))¹. Как отмечает Б. Варела [Varela, 1992, с. 138],

¹ Также отметим следующих кубиноамериканских писателей: Дайну Чавиано «Fábulas de una abuela extraterrestre» («Басни иноземной бабушки»), 1987; «El hombre, la hembra y el hambre» («Мужчина, женщина и голод»), 1998; Рейнальдо Аренаса, его последнее произведение «Antes de que apochezca» («Перед заходом солнца») было экранизировано и стало знаковым для всей кубинской диаспоры; Антонио Хосе Понте «Un seguidor de Montaigne mira la Habana» («Последователь Монтеня смотрит на Гавану»), 1995; «Cuentos de todas partes del imperio» («Байки со всех концов империи»), 2000; Каролину Гарсия Агилера «Bloody Secrets» («Кровавые секреты»), 1998; «A Miracle in Paradise: a Lupe Solano Mystery» («Чудо в раю: загадка Люпо Солано»), 1999; Роберто Г. Фернандеса «La vida es un special» («Жизнь — особая штучка»), 1981; «La montaña rusa» («Американские горки»), 1985; «Raining Blackwards» («Дождь наоборот»), 1988; «Holy Radishes» («Священные редиски»), 1995; Оскара Ихуэлоса «Mr. Ives' Christmas» («Рождество мистера Айвса»), 1995; Рикардо Пау-Льоса «Vereda Tropical» («Тропическая дорожка»), 1999; Фриду Долорес «Beautiful Señoritas and other Plays» («Красивые девушки и другие игры»), 1991; Омара Торреса «Fallen Angel Sing» («Песнь павшего ангела»), 1991.

сейчас в США популярны писатели-эмигранты первого поколения, уехавшие в США по собственному решению (*artistas exiliados por decisión*). Они получили образование и воспитание на Кубе и сохранили специфику кубинского национального варианта испанского языка. Им на смену приходит новое поколение *artistas exiliados por circunstancia* — эмигранты в силу обстоятельств, в книгах которых влияние английского заметно сильнее. Некоторые из молодых писателей, выбирая темы, связанные с Кубой, пишут на английском языке. Показательно, что из двух антологий, опубликованных в США в 1988 г., одна называется «*Veinte años de literatura cubanoamericana*» («Двадцать лет кубиноамериканской литературы»), а другая — «*Cuban-American Writers: Los Atrevidos*» («Кубиноамериканские писатели: поколение дерзких»).

В ситуации контакта языков фактор языкового давления, как выясняется, действует в двух направлениях: кубиноамериканцы, для которых испанский язык является символом этнического единства, отвечают встречным культурным давлением. Выступая на Втором международном конгрессе по испанскому языку (2001 г.), Р.Г. Фернандес, кубиноамериканский писатель, объяснил, что в своем романе «*Raining Backwards*» («Дождь наоборот», 1987) он специально создал второй уровень понимания текста путем дословного перевода идиоматических выражений и фразеологизмов с испанского языка на английский, чтобы только читатель-билингв смог понять смысл текста.

Рассмотрим несколько примеров из романа этого писателя [Fernandez, 2001]:

1. Один из персонажей называет другого *a piece of bread*, идиомой созданной писателем по аналогии с испанским идиоматическим выражением *más bueno que el pan* (добрейшая душа);
2. Название главы «*Good Night*» калькирует испанское выражение *La Nochebuena* (Рождество);
3. Образец меню в ресторане Friends of the Sea:
 - *Shrimp at the little garlic* (исп. *camarones al ajillo*) — креветки в чесночном соусе;
 - *Pulp in its own ink* (исп. *pulpo en su tinta*) — осьминог в собственном соку;
 - *Tongue Fish at the oven* (исп. *lenguado al horno*) — запеченная камбала.

В 1997 г. подобные кальки, отражающие стремление кубинской диаспоры сохранить свои языковые традиции в ответ на политику

американского государства, направленную на ограничение коммуникативной сферы испанского языка, получил название *cubonics*².

Рассмотрим еще несколько примеров, приведенных в таблице 1.

Таблица 1

Кубоникс

Испанская идиома	Кубоникс (Cubonics)	Перевод на английский и русский языки
No me importa un pito	I don't care a whistle	I don't care at all Мне все равно
Me importa tres pepinos	I care three cucumbers	I don't care at all Мне все равно
Me sacaron el hígado	They took my liver out	I worked like a slave Я работал как негр
Me sacaron el kilo	They took the penny out of me	I worked like a slave Я работал как негр
Tú no pintas nada	You don't paint anything	This doesn't concern you Не твоё дело
Estás comiendo de lo que pica el pollo	You are eating what the chicken nibble	You're wasting your time in foolish things Ты теряешь время впустую
¡Te la comiste!	You ate it!	You did it great! You kicked it! Молодец!
Te estás metiendo en camisa de once varas	You are getting into an eleven yard shirt	You're getting into big trouble Будут неприятности!
Eramos pocos y parió Catana	We were few and Catana gave birth	There were a lot of people here, and then more showed up Беда на беду набежала

Таким образом, в условиях длительного контакта двух языковых систем и диалога двух культурно-мировоззренческих систем реализа-

² Этот термин впервые был употреблен в статье Л. Мартина «*Hooked on Cubonics*» («На крючке cubonics»), напечатанной в газете «*The Miami Herald*» 27 января 1997 г.

ция языковых единиц современного испанского языка на территории США характеризуется национально-культурной спецификой, которая, проявляясь на всех уровнях языковой системы, отражает особенности языковой картины мира жителей данного региона в данном времени, или хронотопе.

Источники

Аверинцев С.С. Предварительные заметки к изучению средневековой эстетики // Древнерусское искусство. Зарубежные связи. М.: Наука, 1975. С. 371–398.

Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Художественная литература, 1975. С. 234–407.

Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие для учителей, преподавателей иностранных языков в контексте повышения квалификации в области культуроведения. М.: АПК и ПРО, 2003.

Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М.: Наука, 1976.

Швейцер А.Д. К проблеме социальной дифференциации языка // Вопросы языкознания. 1982. № 5. С. 39–48.

Fernandez R.G. La subversion del ingles. Ponencia en el Segundo Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, 2001. URL: <<http://bit.ly/shtpX9>>.

Lipski J.M. La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede // Revista Española de Lingüística. 2004. No. 33. P. 231–260.

Varela B. El español cubano-americano. New York: Senda Nueva de Ediciones, 1992.

© Антонюк Е.В., 2011

Д.В. Бердникова

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК ЧАСТЬ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА

В статье языковая картина мира анализируется с точки зрения культурологии и лингвистики, которая, в свою очередь, формирует концептуальное окружение личности. Языковая картина мира отражает представления — концепты, которые обуславливают многочисленность и уникальность разных по своей структуре языков мира. В работе представлены интерпретации данного понятия с точки зрения культурологии, когнитивной науки, а также психолингвистики.

Ключевые слова: картина мира; языковая картина мира; концептуальная картина мира; концепты; восприятие; национальная специфика; языковые различия.

Человек как субъект познания является носителем определенной системы знаний, представлений, мнений об объективной действительности. Эта система в разных науках имеет свое название — картина мира (или концептуальная система мира, модель мира, образ мира) и рассматривается в разных аспектах.

Языковая картина мира — это отраженный средствами языка образ сознания, реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком. Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной, или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации знаний человека о мире [Ладо, 1989, с. 46].

Языковую, или наивную, картину мира так же принято интерпретировать как отражение обиходных, обывательских представлений о мире. Идея наивной модели мира состоит в следующем: в каждом